

# Experiencia bilingüe en alemán

**María Luisa Latorre Escutia**

**María Pilar García Giménez**

Profesoras de alemán del IES Miguel Catalán de Zaragoza

**El Miguel Catalán** es uno de los IES más grandes y antiguos de la ciudad de Zaragoza. Está formado por 112 profesores y 1700 alumnos y **es bilingüe en alemán**. Los alumnos que lo cursan tienen 4 horas semanales de alemán más una asignatura obligatoria en alemán en cada curso (modelo antiguo de bilingüismo). Para que todos los alumnos puedan acceder al programa bilingüe esta asignatura tiene que ser de carácter obligatorio. Cada centro decide qué asignaturas se dan en alemán, dependiendo de su profesorado, claro. Las asignaturas que se cursan en este bilingüe son: las C. Sociales en 1º y 2º de ESO, Tecnología en 3º, Ética en 4º y Filosofía en Bachiller.

El primer año, cuando llegas, empiezas de cero. No sabes si hablar todo el rato en alemán o explicar ciertas cosas en castellano. En algunos temas es complicado hablar constantemente en alemán. En Tecnología, la electricidad y la electrónica incluso en castellano son difíciles de explicar. Luego te vas adaptando a tus grupos, a tu asignatura y al idioma y, sin darte cuenta, lo estás haciendo: dar tu asignatura en otro idioma; es posible.

Los alumnos del bilingüe se apuntan al programa voluntariamente, no por nota ni por centro, lo que quiere decir que son heterogéneos. Si llegan a 1º de la ESO de un colegio no bilingüe y van a oír el alemán por primera vez, el lenguaje utilizado debe ser más básico. Todavía no se han incorporado al programa bilingüe aquellos alumnos de colegio bilingüe (C.E.I.P. Eliseo Godoy) que empezaron con el programa en infantil y han continuado toda la primaria. Cuando se incorporen habrá mucha diferencia entre aquellos alumnos que vienen de bilingüe y los que no. Esto es un gran problema a la hora de evaluar la asignatura. Se supone que debes seguir la programación y llegar a los mismos contenidos que los que la cursan en castellano, con todas las dificultades que el idioma acarrea, porque si al año que viene algunos de tus alumnos dejan el programa, pasan a los grupos no bilingües y tienen que haber dado los mismos

contenidos que sus compañeros, para estar al mismo nivel. La realidad: es prácticamente imposible.

**El programa es un éxito.** Los alumnos tienen interés, los padres están contentos, los profesores ponen muchísimo de su parte y los centros también. Hemos pasado de tener 3 primeros de la ESO bilingües el curso anterior a tener 5 primeros este año. El alumnado se multiplica rápidamente. Los padres son conscientes de la importancia del alemán hoy en día y ven la enseñanza

bilingüe para sus hijos una buena opción. Como los resultados son buenos, la demanda es cada vez mayor. Cuando terminan 4º de ESO obtienen la equivalencia al A2 de las Escuelas de Idiomas. En bachiller, algunos alumnos que van más apurados se salen del bilingüe, por tanto, los que se quedan son alumnos muy buenos. Hacemos intercambio con Hamburgo. Es una experiencia excepcional para todos y un éxito cada año. La profesora de lengua alemana de allí dice que cada año el nivel de nuestros alumnos es mejor. También tenemos un lector de Alemania.

A diferencia del inglés, que tiene el convenio con el British Council, **el alemán y el francés no tienen ningún tipo de convenio con Alemania y Francia. No hay ningún temario ni ningún tipo de**

**pautas a seguir. No hay libros de texto, no hay formación para el profesorado, no hay nada.** Tienes que preocuparte tú mismo de buscar material, de preguntar cómo dar las clases, de saber cómo es la enseñanza en Alemania para tener referencias, etc. Antes teníamos 2 horas de reducción para la preparación de clases y material; nos las han quitado. En esas horas se realizaban tareas específicas de la lengua extranjera: buscabas material y preparabas clases, organizábamos intercambios, visitas para los chicos, conferencias, reuniones con otros centros donde también estudian alemán, coordinación entre los profesores, etc. Ahora todo esto se hace en tiempo extra, puesto que en la reunión de departamento hay muchas otras cosas de que hablar. Está claro que además del tiempo invertido como cualquier profesor en preparar las clases, hace falta un tiempo extra por la



dificultad añadida del idioma, las actividades añadidas relacionadas con él y la falta de material y guías de trabajo. **El éxito que tenemos depende principalmente de la buena voluntad del profesorado.** Pero cualquiera que trabaje en este sector sabe que un bilingüe, sin invertir ni un euro, no puede funcionar. Aunque luego sí que nos funciona. Claro, a base de un gran esfuerzo, que terminará minándonos.

Como profesorado, **sentimos abandono por parte de la Administración.** Nos quitan las horas de reducción, no nos dan pautas, no nos dan formación, no nos dan nada. ¿No se dan cuenta de que un programa bilingüe, con inversión cero, no puede salir adelante? En lugar de analizar las deficiencias que hay en los centros bilingües se dedican a cambiar el programa, ahora PIBLEA, que no es mejor que el anterior. Este año se ha concedido el programa bilingüe a muchísimos centros, también a concertados. Se exige el B2 al profesorado. Mientras que en la concertada pueden contratar con libertad al personal, en la pública costará años tener personal cualificado. Si que entendemos que se hace para que haya estabilidad de plantilla. La verdad es que casi todo el personal que da clase en bilingüe es interino o está en Comisión de Servicios. **Un concurso de traslados con perfiles** mejoraría mucho la situación. Se **conseguiría la estabilidad de plantilla que se desea.**

Excepto los del propio idioma extranjero, no hay profesorado de plantilla que de bilingüe, apenas unos pocos. En este centro hay compañeros que llevamos 5, 7 y hasta 15 años trabajando en bilingüe sin plaza fija. Trabajamos en proyectos a largo plazo con la incertidumbre de saber si vamos a volver el próximo año. Y no podemos involucrarnos en otros, como algunos Comenius por la misma razón. Unos dependemos de listas de interinos, otros de Comisiones de Servicios. Es imposible que los compañeros de alemán idioma sean profesores de plantilla porque **en Aragón no ha habido “nunca” una oposición de secundaria de alemán.** Vinieron dos hace mucho tiempo en un concurso nacional, pero ya se han jubilado. **¡Que les saquen oposición de una vez!** Que les den la estabilidad que se merecen.

**La experiencia en sí tiene muchas cosas enriquecedoras:** los compañeros del bilingüe, la participación de los alumnos, la implicación y apoyo del centro, practicar el idioma, haces proyectos diferentes, actividades extraescolares

(una en el Pirineo), los intercambios con Hamburgo, ver cómo dan las clases allí, etc. Por otro lado, intentas mantener el nivel del idioma como puedes: cursos específicos de alemán, cursos en verano, viajar allí cada vez que se puede, comprar libros de texto y material allí ya que aquí no tenemos nada, intentar acceder al C1 en las EOI, etc.

La parte negativa es que después de invertir tanto tiempo en preparar todo el material y los proyectos que se realizan durante el año, no es justo no saber si vas a volver el próximo año. El tiempo que invertimos en el bilingüe se pasa bastante de lo que se supone que es nuestro horario semanal, ya que además, nos han suprimido la reducción que teníamos. Te compensa porque ves que funciona, que los resultados son buenos, que los alumnos aprenden y que la demanda es cada vez mayor. Pero la constante incertidumbre de no saber si continuarás el próximo año es injusta. Como ya he dicho antes, **prácticamente todo el profesorado que da clase en bilingüe es interino o está en Comisión de Servicios.** Necesitamos concurso de traslados con perfil de idiomas. Es la mejor manera de tener una plantilla estable. Necesitamos oposición para los profesores de lengua alemana de Secundaria. Necesitamos apoyo y reconocimiento por parte de la Administración.

Otro aspecto a criticar. Si eres interino, como ahora no cobras el verano, te vas al paro y estando en el paro no puedes irte al extranjero más de 15 días. Por lo tanto, aunque te lo pagues tú, no puedes irte dos meses a Alemania a practicar el idioma o hacer un curso. Cuánta contrariedad: hay que mantener el nivel del idioma, es necesario practicar, pero en verano, que es cuando realmente tienes un periodo largo para hacerte al idioma y a la vida allí, y mejorar, no puedes irte, porque perderías la prestación.

Por último hacer alusión **a ese 10% de las plazas del C1 reservadas, entre otras, a profesores que imparten clase en centros bilingües. No puedes acceder si no tienes destino definitivo en el centro.** Por tanto, ninguno de los profesores interinos ni en Comisión de Servicios podemos optar a ellas, sabiendo que la gran mayoría se encuentra en estas situaciones.

**Por favor, rectifiquen esto para el próximo año. Que podamos acceder a esas plazas todo el profesorado que impartimos bilingüe, independientemente de ser definitivo, interino o estar en Comisión de Servicios.**

